叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 生日礼物(birthday Present) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生日礼物(Birthday Present)
第1/1页

['bɜ:rθdeɪ] ['prez(ə)nt]
BIRTHDAY **PRESENT**
生日 展示

生日礼物

[baɪ]['ɑ:rnəld]['mɑ:rmɚ]
By **Arnold** **Marmor**
经过 阿诺德 大理石

作者：阿诺德·马默

[daɪ'ænz] ['hʌzbənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɑ:n]
Diane's **husband** **spent** **most** **of** **his** **time** **on**
黛安娜的 丈夫 花费 最多 的 他的 时间 在

黛安的丈夫大部分时间都花在了.....

[mɑ:rz] , [ænd; ənd][aɪ] [spent] [moʊst][ʌv; əv][maɪn][wɪð; wɪθ][daɪ'æn] .
Mars **,** **and** **I** **spent** **most** **of** **mine** **with** **Diane** **.**
火星 , 和 我 花费 最多 的 矿 和 黛安 .

我的火星，我大部分时间都和黛安娜一起度过。

[ˌaɪ 'ti:]
It
它

它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ə'reɪndʒmənt] — [mʌtʃ] [tu:] [naɪs][tu:; tə][læst] !
was **a** **nice** **arrangement** **—** **much** **too** **nice** **to** **last** **!**
曾是 一个 好的 安排 — 很多 也 好的 到 最后的 !

这是一种很好的安排——可惜太美好了，无法长久!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dʒʊ'laɪ] -
July **1954**
七月 -

1954年7月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [its] [tə'naɪt] [ɔ:r]['nevər] , " [daɪ'æn] [sed] .
" It's tonight or never , " Diane said .
" 它是 今晚 或者 绝不 , " 黛安 说 .

"要么今晚，要么就永远没机会了。"黛安说。

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

"是的，"我说。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ə'krɔ:s] [maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] [flɔ:r] .
I watched her as she walked back and forth across my bedroom floor .
我 观看 她 作为 她 步行 后退 和 前进 穿过 我的 卧室 地面 .

我看着她在我卧室的地板上来回走动。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɪr] [plæstoʊ] [dres] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [raʊnd] [waɪt] [brests]
She had on a sheer plasto dress that clung to her round white breasts
她 有 在 一个 透明 塑性 裙子 那 紧紧抓住 到 她 圆形的 白色的 乳房
[ænd; ənd] [fʊl] ['mɪlki] [θaɪz] .
and full milky thighs .
和 满的 乳白色 大腿 .

她穿着一件薄薄的塑身连衣裙，紧贴着她圆润白皙的乳房和丰满白皙的大腿。

" [aɪm] ['pɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['speiswei] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I'm picking him up at the spaceway , " she said .
" 我是 挑选 他 向上 在 这 太空通道 , " 她 说 .

"我要去太空站接他，"她说。

" [wɪə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][goʊ]['daɪnɪŋ][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [tə'naɪt] .
" We're supposed to go dining and dancing tonight .
" 是 据称 到 去 用餐 和 跳舞 今晚 .

"我们今晚本来要去吃饭跳舞。"

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ['peɪsɪŋ] .
" She stopped pacing .
" 她 停止 踱步 .

她停止了踱步。

" [its] [maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] .
" It's my birthday .
" 它是 我的 生日 .

今天是我的生日。

[aɪm] ['θɜ:rti] [tə'deɪ] .
I'm thirty today .
我是 三十 今天 .

我今天三十岁了。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔ:r] [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] .
" And I was twenty - four and in love .
" 和 我 曾是 二十 - 四 和 在 爱 .

"我当时二十四岁，正处于恋爱中。"

[sɪks] ['jɪrz] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
Six years between us .
六 年 之间 我们 .

我们相差六岁。

[soʊ] [wʌt] ?
So what ?
所以 什么 ?

所以呢?

[aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] .
I didn't give a damn .
我 没有 给 一个 该死 .

我根本不在乎。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
I wanted to marry her , to live with her .
我 通缉 到 结婚 她 , 到 居住 和 她 .

我想娶她，和她一起生活。

" [aɪm] ['θɜːrti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" I'm thirty , " she said again .
" 我是 三十 , " 她 说 再次 .

"我三十岁了，"她又说。

" [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] ? "
" Do you mind ? "
" 做 你 头脑 ? "

"你介意吗？"

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [eɪdʒ] .
" I know your age .
" 我 知道 你的 年龄 .

我知道你的年龄。

[waɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ? "
Why bring it up ? "
为什么 带来 它 向上 ? "

为什么要提起这件事?

" ['sʌmdeɪ] [juːl] [faɪnd] [aʊt] [juː; jʊ] ['mærid] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] .
" Someday you'll find out you married an old woman .
" 总有一天 你会 寻找 出去 你 已婚 一个 老的 女士 .

"总有一天你会发现你娶了个老女人。"

[ɪf] [wiː; wi] ['evər] [duː] ['mæri] . "
If we ever do marry . "
如果 我们 曾经 做 结婚 . "

如果我们真的结婚的话。"

" [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] .
" Stop it .
" 停止 它 .

"住手。"

" [aɪ] [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [bed] , [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" I got off the bed , went to her .
" 我 得到 离开 这 床 , 去 到 她 .

我下了床，走到她身边。

" [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Just tell me what to do and I'll do it . "
" 只是 告诉 我 什么 到 做 和 患病的 做 它 . "

"告诉我该怎么做，我就会去做。"

" [duː] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" Do you love me ?
" 做 你 爱 我 ?

"你爱我吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" she looked up at me .
" 她 看起来 向上 在 我 .

她抬头看着我。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] . "
" You know I do . "
" 你 知道 我 做 . "

“你知道我知道。”

" [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" Say it . "
" 说 它 . "

“说出来。”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" I love you . "
" 我 爱 你 . "

“我爱你。”

" ['nevər] [stɑːp] ['seɪɪŋ] [ðæt] .
" Never stop saying that .
" 绝不 停止 说 那 .

“永远不要停止说这句话。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" She put up her face and I kissed her .
" 她 放 向上 她 脸 和 我 亲吻 她 .

她抬起头，我吻了她。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɑːrd] [kɪs] .
A long hard kiss .
一个 长的 难的 吻 .

一个漫长而热烈的吻。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə'weɪ] .
She broke away .
她 打破 离开 .

她挣脱了。

" [juːl] [biː; bi] [ɪn] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪsər] .
" You'll be in back in the racer .
" 你会 是 在 后退 在 这 赛车手 .

“你会回到赛车里。”

[dʒʌst] [kraʊtʃ] [loʊ] .
Just crouch low .
只是 蹲伏 低的 .

蹲低点。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wɪə(r)] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['speiswei] [juː; jʊ] [hɪt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rentʃ]
As soon as we're away from the spaceway you hit him with the wrench
作为 很快 作为 是 离开 从 这 太空通道 你 打 他 和 这 扳手
.
:
.

我们一离开太空通道，你就用扳手打他。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃʊr] .
It has to be quick and sure .
它 有 到 是 快的 和 当然 .

必须快速且准确。

[ðen] [wiː; wi] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [drɑːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Then we carry him up to the apartment and drop him out the window .
然后 我们 携带 他 向上 到 这 公寓 和 降低 他 出去 这 窗户 .

然后我们把他抬到公寓楼上，从窗户扔了出去。

" [aɪ] ['ʃʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] .

"	I	shuddered	a	little	as	she	talked	.
"	我	颤抖	一个	小的	作为	她	谈话	.

“她说话的时候，我微微颤抖了一下。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kɑ:m][ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

She	was	so	calm	about	the	whole	thing	.
她	曾是	所以	冷静的	关于	这	所有的	事物	.

她对整件事都非常冷静。

" [ju:l] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tu:; tə][get] [aʊt] .

"	You'll	have	plenty	of	time	to	get	out	.
"	你会	有	很多	的	时间	到	得到	出去	.

“你有足够的时间离开。”

['itl] [bi:; bi] ['lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['su:ɪsaɪd] .

It'll	be	listed	as	a	suicide	.
它将	是	列出	作为	一个	自杀	.

将被列为自杀。

['hi:z] [bɪn] [sɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

He's	been	sick	for	a	long	time	.
他是	到过	生病的	为了	一个	长的	时间	.

他病了很久了。

[hɪz; ɪz]['dɑ:ktər] [wɪl] ['testɪfaɪ][tu:; tə] [ðæt] .

His	doctor	will	testify	to	that	.
他的	医生	将要	作证	到	那	.

他的医生可以为此作证。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɜ:rid] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

He	was	so	sick	and	worried	he	jumped	to	his	death	.
他	曾是	所以	生病的	和	担心	他	跳了起来	到	他的	死亡	.

他病得很重，也很担心，于是跳楼自杀了。

" [ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:][hɑ:rd] .

"	She	stared	at	me	hard	.
"	她	凝视	在	我	难的	.

她狠狠地盯着我。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [klɪr] ? "

"	Is	it	all	clear	?	"
"	是	它	全部	清除	?	"

“都明白了吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

"	I	looked	at	her	.
"	我	看起来	在	她	.

我看着她。

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [blɑ:nd] [her] , [hɜ:r; hər]['oʊv(ə)l] [feɪs] , [ðə; ði][slɪm] [waɪt] ['kɑ:ləm] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]

Her	long	blond	hair	,	her	oval	face	,	the	slim	white	column	that	was	her
她	长的	金发	头发	,	她	椭圆形	脸	,	这	苗条的	白色的	柱子	那	曾是	她

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

她金色的长发，椭圆形的脸庞，还有她纤细白皙的脖颈。

" [its] [ɔːl] [klɪr] .
" **It's all clear .**
" 它是 全部 清除 .

“一切都清楚了。”

[laɪk] [glæs] .
Like glass .
喜欢 玻璃 .

像玻璃一样。

" [aɪ] [pɔːd] [maɪˈself][ə; eɪ][drɪŋk] .
" **I poured myself a drink .**
" 我 倾倒 我 一个 喝 .

我给自己倒了杯酒。

[aɪ] [ˈniːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
I needed it .
我 需要 它 .

我需要它。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] .
I was going to need a lot more .
我 曾是 去 到 需要 一个 很多 更多的 .

我还需要更多。

" [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **We won't be able to see each other for a long time ," she said .**
" 我们 惯于 是 有能力的 到 看 每个 其他 为了 一个 长的 时间 , " 她 说 .

“我们很长一段时间都见不到面了，”她说。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌem ˈiː][drɪŋk] .
She watched me drink .
她 观看 我 喝 .

她看着我喝酒。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt] . "
" **We don't want to give our friends something to talk about . "**
" 我们 不 想 到 给 我们的 朋友们 某物 到 讲话 关于 . "

“我们不想给朋友们留下谈资。”

" [aɪ][wəʊnt][laɪk][nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] .
" **I won't like not seeing you .**
" 我 惯于 喜欢 不是 看到 你 .

“我不喜欢见不到你。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈpætɪd] [maɪ] [feɪs] .
" **She patted my face .**
" 她 轻拍 我的 脸 .

她拍了拍我的脸。

[aɪ][pʊt] [daʊn] [maɪ][drɪŋk] , [keɪdʒd][hɜːr; hər][ˈslendər][hænd][ɪn][maɪn] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [rɪst] .
I put down my drink , caged her slender hand in mine , and kissed her wrist .
我 放 向下 我的 喝 , 笼中 她 苗条 手 在 矿 , 和 亲吻 她 手腕 .

我放下酒杯，将她纤细的手握在手中，吻了吻她的手腕。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðiˈ] [laɪt] [bluː] [veɪnz] [ˈkrɪs] - [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ðiˈ] [ˈdelɪkət] [skɪn] .
I saw the light blue veins criss - crossing under the delicate skin .
我 锯 这 光 蓝色的 静脉 克里斯 - 过境 在下面 这 精美的 皮肤 .

我看到了娇嫩的皮肤下纵横交错的浅蓝色血管。

[aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][kloʊz][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
I brought her close to me .
我 带来 她 关闭 到 我 .

我把她拉近了身边。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][wɔːrm][lɪps] .
I **kissed** **her** **warm** **lips** **.**
我 亲吻 她 温暖的 嘴唇 .

我吻了她温暖的嘴唇。

" ['beɪbi] , " [aɪ] [briːðd] .
" **Baby** **,** **"** **I** **breathed** **.**
" 婴儿 , " 我 呼吸 .

“宝贝，”我轻声说道。

" [daɪ'æn] , ['beɪbi] . "
" **Diane** **,** **baby** **.** **"**
" 黛安 , 婴儿 . "

“黛安，宝贝。”

" [pɔːl] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Paul** **,** **listen** **to** **me** **.**
" 保罗 , 听 到 我 .

保罗，听我说。

[wiː; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] . "
We **haven't** **much** **time** **.** **"**
我们 还没有 很多 时间 . "

我们时间不多了。

" [ɔːl] [raɪt] , [swiːt] .
" **All** **right** **,** **sweet** **.**
" 全部 正确的 , 甜的 .

“好的，亲爱的。”

" [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
" **I** **kissed** **her** **again** **.**
" 我 亲吻 她 再次 .

我又吻了她。

" [kʌm] [ɑːn] .
" **Come** **on** **.**
" 来 在 .

“快点。

[wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][get][ðer; ðər] [leɪt] .
We **can't** **afford** **to** **get** **there** **late** **.**
我们 不能 买得起 到 得到 那里 晚的 .

我们不能迟到。

" [aɪ] [kraʊtʃt] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsər] .
" **I** **crouched** **low** **in** **the** **back** **of** **the** **racer** **.**
" 我 蹲着 低的 在 这 后退 的 这 赛车手 .

我蹲在赛车的后座上。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [striːt] ['nɔɪzɪz] , [ðə; ði][gæb][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [kraʊdz] ,
I **heard** **the** **street** **noises** **,** **the** **gab** **of** **the** **night** **crowds** **,**
我 听到 这 街道 噪音 , 这 瞎扯 的 这 夜晚 人群 ,

我听到了街上的喧闹声，还有夜间人群的交谈声。

[ðə; ði][nɑːt] - [soʊ] - [maɪld] [kɜ˞ːsɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi] - [dʒet]['draɪvər] .
the **not** **-** **so** **-** **mild** **cursings** **of** **the** **taxi** **-** **jet** **drivers** **.**
这 不是 - 所以 - 温和的 咒骂 的 这 出租车 - 喷射 司机 .

出租车司机们并不温和的咒骂声。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ][ˌʌn'riːəl] .
It **all** **seemed** **so** **unreal** **.**
它 全部 似乎 所以 虚幻 .

这一切都感觉那么不真实。

[bæk] [ðer; ðər] , [ɑːn][maɪ] [hɔːntʃ] , [ə; eɪ] [rentʃ] [gript] [taɪt] [ɪn][maɪ] ['sweti] [hænd] .

Back	there	,	on	my	haunches	,	a	wrench	gripped	tight	in	my	sweaty	hand	.
后退	那里	,	在	我的	臀部	,	一个	扳手	紧握	紧的	在	我的	汗流浃背	手	.

当时我蹲在地上，汗津津的手里紧紧握着一把扳手。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] .

I	was	going	to	kill	a	man	.
我	曾是	去	到	杀	一个	男人	.

我当时正打算杀一个人。

[ə; eɪ][mæn][aɪ] [nuː] , [ə; eɪ][mæn][aɪ] [rɪ'spektɪd] .

A	man	I	knew	,	a	man	I	respected	.
一个	男人	我	知道	,	一个	男人	我	受人尊敬	.

我认识的一个人，一个我尊敬的人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] .

And	for	a	woman	.
和	为了	一个	女士	.

而且对一个女人来说。

[ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] .

All	for	a	woman	.
全部	为了	一个	女士	.

一切为了女人。

[aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['telɪŋ] [daɪ'æn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [hel] [ænd; ənd][tuː; tə][get]

I	thought	about	getting	up	and	telling	Diane	to	go	to	hell	and	to	get
我	想法	关于	获得	向上	和	讲述	黛安	到	去	到	地狱	和	到	得到

[hɜːr'self] [ə'nʌðər] [stuːdʒ] .

herself	another	stooge	.
她自己	其他	傀儡	.

我当时想，要是站起来告诉黛安娜滚蛋，让她再找个跟班就好了。

[aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .

I	thought	about	a	lot	of	things	.
我	想法	关于	一个	很多	的	事物	.

我想了很多事情。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][daɪ'æn] .

Then	I	thought	of	Diane	.
然后	我	想法	的	黛安	.

然后我想到了黛安。

[hɜːr; hər] [swiːt] [waɪt] ['bɑːdi] .

Her	sweet	white	body	.
她	甜的	白色的	身体	.

她白皙甜美的身体。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [said] [wen] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][hɑːrd] .

The	way	she	sighed	when	I	kissed	her	hard	.
这	方式	她	叹了口气	什么时候	我	亲吻	她	难的	.

当我用力吻她时，她叹了口气。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	knew	I	was	going	to	go	through	with	it	.
和	我	知道	我	曾是	去	到	去	通过	和	它	.

我知道我一定会这么做。

[ðə; ði]['reɪsər] [stɑːpt] , [ɪts] ['dʒɛts] [kʌt] [ɔːf] .

The	racer	stopped	,	its	jets	cut	off	.
这	赛车手	停止	,	它是喷气式飞机		切	离开	.

赛车停了下来，喷气发动机熄火了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [aʊt] .

I	heard	the	hum	as	the	door	opened	and	she	got	out	.
我	听到	这	哼	作为	这	门	打开	和	她	得到	出去	.

我听到门打开时发出的嗡嗡声，然后她下了车。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

This	was	it	.
这	曾是	它	.

就是这样。

[aɪ] ['swetɪd] .

I	sweated	.
我	汗流浃背	.

我出了汗。

[ˌaɪ 'tiː] [d'rɪpt] [daʊn] [ɪn] [æn; ən] ['endləs] [striːm] .

It	dripped	down	in	an	endless	stream	.
它	滴落	向下	在	一个	无尽的	溪流	.

它像涓涓细流般缓缓流淌。

[ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [went] [baɪ] .

The	seconds	went	by	.
这	秒	去	经过	.

时间一秒一秒地过去了。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪts] .

Then	the	minutes	.
然后	这	分钟	.

然后是分钟数。

[ðeɪ] [gɑːt] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [hʌmd] [ʃʌt]

They	got	in	and	the	door	hummed	shut
他们	得到	在	和	这	门	哼唱	关闭

他们进去后，门嗡嗡地关上了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['læftər] ['blendɪŋ] [tə'geðər] .

and	I	heard	their	laughter	blending	together	.
和	我	听到	他们的	笑声	混合	一起	.

我听到他们的笑声混杂在一起。

[ðeɪ] ['setld] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɛts] [rɔːrd] .

They	settled	back	and	the	jets	roared	.
他们	定居	后退	和	这	喷气式飞机	咆哮	.

他们靠回椅背，喷气式飞机轰鸣着。

[ðə; ði] ['reɪsər] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [nuː] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [ə'weɪ] .

The	racer	woke	up	to	new	life	and	it	shot	away	.
这	赛车手	觉醒	向上	到	新的	生活	和	它	射击	离开	.

赛车手苏醒过来，获得了新生，然后疾驰而去。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [trɪp] ?

"	How	was	the	trip	?
"	如何	曾是	这	旅行	?

这次旅行怎么样?

" [aɪ] [hɜːrd] [daɪ'æn] ['æskɪŋ] .

"	I	heard	Diane	asking	.
"	我	听到	黛安	问	.

我听到黛安娜在问。

" [koʊld] .

"	Cold	.
"	寒冷的	.

"寒冷的。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	I'm	not	sure	it	was	worth	it	.
和	我是	不是	当然	它	曾是	值得	它	.

我不确定这样做是否值得。

[ðoʊz] [ˈmaːʃiənz] [draɪv] [ə; eɪ][hɑːrd]['bɑːrgən] .

Those	Martians	drive	a	hard	bargain	.
那些	火星人	驾驶	一个	难的	便宜货	.

那些火星人谈判很艰难。

" [hiː; hi] [kɔft] .

"	He	coughed	.
"	他	咳嗽	.

他咳嗽了一声。

" [daɪˈæn] , [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] [set][ɑːn]['goʊɪŋ] [aʊt] [təˈnaɪt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Diane	,	you're	not	too	set	on	going	out	tonight	,	are	you	?	"
"	黛安	,	你是	不是	也	放	在	去	出去	今晚	,	是	你	?	"

“黛安，你今晚不太想出门吧？”

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Why	?	"	she	asked	.
"	为什么	?	"	她	问	.

“为什么？”她问。

" [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] . "

"	I	thought	how	nice	it	would	be	if	we	spent	the	evening	at	home	.	"
"	我	想法	如何	好的	它	会	是	如果	我们	花费	这	晚上	在	家	.	"

“我想，如果我们今晚能待在家里该多好啊。”

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['rɑːdʒər] . "

"	Just	as	you	say	,	Roger	.	"
"	只是	作为	你	说	,	罗杰	.	"

“正如你所说，罗杰。”

" [juː; jʊ][dəunt] [ker] ? "

"	You	don't	care	?	"
"	你	不	关心	?	"

你不在乎吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kɑːm] , [soʊ] [dæm] [kɑːm] .

"	She	was	so	calm	,	so	damn	calm	.
"	她	曾是	所以	冷静的	,	所以	该死	冷静的	.

她非常冷静，非常冷静。

[ðer; ðər] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [əˈnʌðər] [laɪk][daɪˈæn] .

There	would	never	be	another	like	Diane	.
那里	会	绝不	是	其他	喜欢	黛安	.

世上再也不会有第二个黛安了。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['rɑːdʒər] ['prɑːmɪst] .

"	You	won't	regret	it	,	"	Roger	promised	.
"	你	惯于	后悔	它	,	"	罗杰	承诺	.

“你不会后悔的，”罗杰保证道。

" [maɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['bʊləvɑːrd] [ɪz] [dɪˈzɜːrtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	My	,	but	this	boulevard	is	deserted	,	"	she	said	.
"	我的	,	但	这	林荫大道	是	荒凉的	,	"	她	说	.

“哎呀，这条大道真是空无一人啊，”她说。

" [nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɪn] [saɪt] .
" **Not a soul in sight .**
" 不是 一个 灵魂 在 视线 .

"一个人影都没有。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] .
" **That was for my benefit .**
" 那 曾是 为了 我的 益处 .

"那是为了我好。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][kjuː] .
It was my cue .
它 曾是 我的 提示 .

轮到我出场了。

[aɪ][sæt][ʌp]['saɪləntli] .
I sat up silently .
我 卫星 向上 默默 .

我默默地坐了起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] - [vjuː] ['mɪrər] .
He saw me then in the rear - view mirror .
他 锯 我 然后 在 这 后部 - 看法 镜子 .

他当时从后视镜里看到了我。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] ?
" **What the hell ?**
" 什么 这 地狱 ?

"我勒个去?

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][tɜːrn] .
" **He started to turn .**
" 他 开始 到 转动 .

他开始转身。

[maɪ][ɑːrm] [spræŋ] [ə'laɪv] .
My arm sprang alive .
我的 手臂 弹簧 活 .

我的手臂突然活了过来。

[ðə; ði] [rentʃ] [θʌdid] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [skʌl] .
The wrench thudded against his skull .
这 扳手 砰的一声 反对 他的 颅骨 .

扳手重重地砸在他的头骨上。

[ə; eɪ][hæf][kraɪ] [spɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
A half cry spilled from his lips .
一个 一半 哭 洒了 从 他的 嘴唇 .

他喉咙里发出了一声低低的呜咽。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
Then his head fell forward on his chest .
然后 他的 头 跌倒 向前 在 他的 胸部 .

然后他的头垂了下来，埋在胸前。

" [hɪt][hɪm; ɪm][ə'gen] , " [daɪ'æn]['ɝːdʒd] .
" **Hit him again , " Diane urged .**
" 打 他 再次 , " 黛安 敦促 .

"再打他一下，"黛安娜催促道。

" [bʌt; bət] — "
" **But — "**
" 但 — "

"但-"

" [duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
" **Do** **as** **I** **say** **.**
" 做 作为 我 说 .

照我说的做。

" [aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [hɑːrd] .
" **I** **hit** **him** **again** **,** **hard** **.**
" 我 打 他 再次 , 难的 .

我又狠狠地打了他一拳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
It **was** **done** **.**
它 曾是 完毕 .

完成了。

[aɪ] ['setld] [bæk] .
I **settled** **back** **.**
我 定居 后退 .

我靠了回去。

[ðə; ði] [rentʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ][hænd] .
The **wrench** **was** **still** **in** **my** **hand** **.**
这 扳手 曾是 仍然 在 我的 手 .

扳手还握在我手里。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] .
I **looked** **at** **it** **,** **then** **let** **it** **fall** **.**
我 看起来 在 它 , 然后 让 它 落下 .

我看了一眼，然后让它掉在了地上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
" **Are** **you** **all** **right** **?**
" 是 你 全部 正确的 ?

你还好吗?

" [daɪ'æn] [æskt] .
" **Diane** **asked** **.**
" 黛安 问 .

黛安问道。

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes** **,** " **I** **said** **.**
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] ? "
" **Why** **shouldn't** **I** **be** **?** "
" 为什么 不应该 我 是 ? "

“我为什么不应该呢？”

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" **You're** **not** **going** **to** **be** **sick** **,** **are** **you** **?** "
" 你是 不是 去 到 是 生病的 , 是 你 ? "

你不会生病吧?

" [noʊ] ! [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][kɪd] ? "
" **No** **!** **You** **think** **I'm** **a** **kid** **?** "
" 不 ! 你 思考 我是 一个 孩子 ? "

“不！你以为我是小孩子吗？”

" [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]['wʊmən] . "
" **You** **did** **it** **for** **an** **old** **woman** **.** "
" 你 做过 它 为了 一个 老的 女士 . "

“你是为了一个老太太才这么做的。”

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Stop** **it** **.** "
" 停止 它 . "

“住手。”

" [tə'deɪ] [ɪz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **Today** **is** **my** **birthday** **,** **don't** **you** **know** **?**
" 今天 是 我的 生日 , 不 你 知道 ?

“今天是我的生日，你不知道吗？”

[aɪm] ['θɜːrti] . "
I'm **thirty** **.** "
我是 三十 . "

我三十岁了。

" [ʃʌt] [ʌp] . "
" **Shut** **up** **.** "
" 关闭 向上 . "

“住口。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][gɑːt][fɔːr; fər][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] . "
" **I** **wonder** **what** **he** **got** **for** **my** **birthday** **.** "
" 我 想知道 什么 他 得到 为了 我的 生日 . "

“我很好奇他送了我什么生日礼物。”

" [pliːz] . "
" **Please** **.** "
" 请 . "

“请。”

" [aɪm] ['sɑːri] .
" **I'm** **sorry** **.**
" 我是 对不起 .

“对不起。

['riːəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Really **I** **am** **.**
真的 我 是 .

确实如此。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] .
I **feel** **like** **talking** **.**
我 感觉 喜欢 说 .

我想说点什么。

[ɪf] [aɪ][dəunt][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [skriːm] .
If **I** **don't** **I** **think** **I'd** **scream** **.**
如果 我 不 我 思考 ID 尖叫 .

如果我不这么做，我想我会尖叫起来。

" [soʊ][aɪ][let][hɜːr; hər][tɔːk] .
" **So** **I** **let** **her** **talk** **.**
" 所以 我 让 她 讲话 .

于是我让她说了。

[aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
I **didn't** **answer** **her** **.**
我 没有 回答 她 .

我没有回答她。

[ʃiː; ʃi] ['bæbəld] [ə'weɪ] [laɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kreɪzi] .
She **babbled** **away** **like** **she** **was** **crazy** **.**
她 胡言乱语 离开 喜欢 她 曾是 疯狂的 .

她像疯了一样胡言乱语。

[ʃi:; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tɪl] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ðer; ðər][ə'pɑ:rtmənt] .

She	**kept**	**it**	**up**	**till**	**we**	**got**	**to**	**their**	**apartment**	**.**
她	保留	它	向上	直到	我们	得到	到	他们的	公寓	.

她一直这样直到我们到达他们的公寓。

[daɪ'æn][gɑ:t][aʊt][fɜ:rst][ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] .

Diane	**got**	**out**	**first**	**and**	**made**	**sure**	**the**	**way**	**was**	**clear**	**.**
黛安	得到	出去	第一的	和	制成	当然	这	方式	曾是	清除	.

黛安娜第一个下车，确认道路畅通无阻。

" [wi:l] [ju:z][ðə; ði] [bæk] [sterz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [bæk] .

"	**We'll**	**use**	**the**	**back**	**stairs**	**,**	**"**	**she**	**said**	**when**	**she**	**got**	**back**	**.**
"	出色地	使用	这	后退	楼梯	,	"	她	说	什么时候	她	得到	后退	.

“我们走后楼梯吧，”她回来时说道。

" [wi:; wi][bəuθ][kæn; kən]['mænɪdʒ][hɪm; ɪm] .

"	**We**	**both**	**can**	**manage**	**him**	**.**
"	我们	两个都	能	管理	他	.

我们俩都能管住他。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][wi:; wi] ['dɪdnt] [si:] ['enibɑ:di] .

"	**It**	**was**	**dark**	**and**	**it**	**was**	**late**	**and**	**we**	**didn't**	**see**	**anybody**	**.**
"	它	曾是	黑暗的	和	它	曾是	晚的	和	我们	没有	看	任何人	.

“当时天色已晚，我们一个人也没见到。”

[wi:; wi] [went] [θru:] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ['entrəns] .

We	**went**	**through**	**the**	**service**	**entrance**	**.**
我们	去	通过	这	服务	入口	.

我们从后门进入。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['hevi] [ə; eɪ][loʊd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] .

It	**was**	**too**	**heavy**	**a**	**load**	**for**	**me**	**to**	**do**	**it**	**alone**	**.**
它	曾是	也	重的	一个	加载	为了	我	到	做	它	独自的	.

这对我来说负担太重了，我一个人做不了。

[tu:] [flaits] [ʌp] .

Two	**flights**	**up**	**.**
二	航班	向上	.

上两层楼。

[daɪ'æn] [helpt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Diane	**helped**	**me**	**with**	**him**	**.**
黛安	帮助	我	和	他	.

黛安娜帮我照顾他。

[aɪ] [bri:ðd] ['iziə] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][hɔ:l][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] .

I	**breathed**	**easier**	**when**	**we**	**were**	**in**	**the**	**marble**	**hall**	**outside**	**the**	**apartment**	**.**
我	呼吸	更轻松	什么时候	我们	是	在	这	大理石	大厅	外部	这	公寓	.

当我们站在公寓外的大理石走廊里时，我感觉呼吸顺畅多了。

[ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] ['hevi] ['plæstɪk] [dɔ:r] [ænd; ənd][wi:; wi][gɑ:t][hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] .

She	**quickly**	**unlocked**	**the**	**heavy**	**plastic**	**door**	**and**	**we**	**got**	**him**	**inside**	**.**
她	迅速地	已解锁	这	重的	塑料	门	和	我们	得到	他	里面	.

她迅速打开了厚重的塑料门，我们把他扶了进去。

[ʃi:; ʃi] ['fʌmbld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnər] - ['laɪtɪŋ] [swɪtʃ] .

She	**fumbled**	**for**	**the**	**inner**	**-**	**lighting**	**switch**	**.**
她	笨手笨脚	为了	这	内	-	灯光	转变	.

她摸索着寻找室内照明开关。

" ['hæpi] ['bɜ:rθdeɪ] , " [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	**Happy**	**birthday**	**,**	**"**	**they**	**shouted**	**.**
"	快乐的	生日	,	"	他们	喊叫	.

“生日快乐！”他们喊道。

[naʊ] [aɪ] [nuː] [waɪ] ['rɑːdʒər][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə][spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][hoʊm] .

Now	**I**	**knew**	**why**	**Roger**	**had**	**wanted**	**to**	**spend**	**the**	**evening**	**at**	**home**	**.**
现在	我	知道	为什么	罗杰	有	通缉	到	花费	这	晚上	在	家	.

现在我明白了罗杰为什么想在家度过这个晚上。

[wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , [daɪ'æn][ænd; ənd][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ]['rɑːdʒər] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

We	**stood**	**there**	**,**	**Diane**	**and**	**myself**	**,**	**with**	**Roger**	**between**	**us**	**.**
我们	站立	那里	,	黛安	和	我	,	和	罗杰	之间	我们	.

我和黛安站在那里，罗杰站在我们中间。

[ðen] [ðeɪ] [stɑːpt] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][juː 'es] .

Then	**they**	**stopped**	**shouting**	**and**	**stared**	**at**	**us**	**.**
然后	他们	停止	喊叫	和	凝视	在	我们	.

然后他们停止了叫喊，盯着我们看。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][stɑːp] ['sterɪŋ] .

I	**thought**	**they**	**would**	**never**	**stop**	**staring**	**.**
我	想法	他们	会	绝不	停止	凝视	.

我以为他们会一直盯着我看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神